Porównanie tłumaczeń Jana 11:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A to powiedziawszy głosem wielkim wykrzyknął: Łazarzu, wyjdź na zewnątrz. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A te powiedziawszy głosem wielkim wykrzyknął Łazarzu przyjdź na zewnątrz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po tych słowach zawołał donośnym głosem: Łazarzu, wyjdź na zewnątrz! |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I to rzekłszy głosem wielkim wykrzyknął. Łazarzu, chodźże na zewnątrz. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A te powiedziawszy głosem wielkim wykrzyknął Łazarzu przyjdź na zewnątrz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych słowach zawołał donośnym głosem: Łazarzu, wyjdź! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy to powiedział, zawołał donośnym głosem: Łazarzu, wyjdź na zewnątrz! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A to rzekłszy, zawołał głosem wielkim: Łazarzu! wynijdź sam! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To rzekszy, zawołał głosem wielkim: Łazarzu, wynidź z grobu! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To powiedziawszy, zawołał donośnym głosem: Łazarzu, wyjdź na zewnątrz! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy to rzekł, zawołał donośnym głosem: Łazarzu, wyjdź! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy to powiedział, głośno zawołał: Łazarzu, wyjdź na zewnątrz! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po tych słowach zawołał z mocą: „Łazarzu, wyjdź na zewnątrz!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po tych słowach zawołał donośnym głosem: „Łazarzu, wyjdź stamtąd!!!” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A to rzekszy, głosem wielkim krzyknął: Łazarzu, wynidź sam! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Umarły wyszedł z nogami i rękami powiązanymi taśmami, a twarz jego była owinięta chustą. Mówi im Jezus: - Rozwiążcie go i pozwólcie mu odejść. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Промовивши це, закликав гучним голосом: Лазарю, виходь! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I te właśnie rzekłszy, głosem wielkim wrzasnął jak zwierzę: Lazarosie, tu dotąd na zewnątrz.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy to powiedział, zawołał wielkim głosem: Łazarzu, wyjdź na zewnątrz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedziawszy to, zawołał: "El'azarze! Wyjdź!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A powiedziawszy to, zawołał doniosłym głosem: ”Łazarzu, wyjdź!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem zawołał donośnym głosem: —Łazarzu! Wyjdź! |